ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA ESTRUCTURA GRAMATICAL DE TEXTOS "ESPECÍFICOS" EN LA PRENSA ESPAÑOLA E ITALIANA

Emma Martinell Gifre
Universidad de Barcelona
Donatella Montalto Cessi
Universidad de Milán

PARTE I (Donatella Montalto Cessi)

La presente comunicación a dos voces responde al intento de analizar el lenguaje utilizado por los diarios italianos y españoles para referirse al tema del euro, cuya aprobación tuvo lugar la noche del 2 de mayo de 1998. Con el objeto de elaborar nuestro *corpus* hemos examinado las siguientes cabeceras (concretamente, los números comprendidos entre el 27 de abril y el 4 de mayo): *Il Sole 24 ORE* e *Italia Oggi* por lo que respecta a la parte italiana; *La Gaceta de los negocios* y *Cinco Días* por lo que se refiere al ámbito español. Nuestro principal objetivo ha sido el de verificar la existencia de comportamientos análogos o divergentes en el lenguaje económico propio de la prensa especializada de ambos países, con la intención de llegar a proponer, tras una labor de comparación, modelos didácticos aplicables al aprendizaje del español como lengua extranjera (E/LE) en el marco de facultades universitarias como Economía o Ciencias Políticas. La elección de diarios especializados, en detrimento de las páginas de periódicos de amplia difusión destinadas a la divulgación de la economía, se debe a la voluntad de analizar un lenguaje dirigido a un lector cuya motivación no fuera casual y que poseyera un conocimiento previo de los problemas, así como una red de informaciones capaces de consentir el uso de un lenguaje, sin duda divulgativo, pero con un suficiente nivel técnico.

Tras haber examinado la prensa italiana, el elemento que más salta a la vista es la creatividad de dicho lenguaje, visible en la invención de neologismos, en la adopción de extranjerismos (en su mayoría, anglicismos), adaptados o trasplantados, en la explotación recurrente de metáforas y en la utilización de metonimias.

Los periodistas especializados en economía no se recatan a la hora de adoptar o acuñar toda suerte de neologismos. Un lugar importante lo ocupan los de tipo sintáctico, obtenidos

Centro Virtual Cervantes

tanto por prefijación como por composición. Por lo que respecta a los primeros, los prefijos más usados son "super, de, iper, ri, pro, pre, sotto". A continuación, proporcionamos algunos de los ejemplos más inusitados, es decir, aquellos que dan la impresión de haber sido creados en estrecha concomitancia con el hecho tomado en consideración: "superdirettorio, superesperti, supertecnocrate, supervertice, supermarco" (*superdirectorio, superexpertos, supertecnócratas, supercumbre, supermarco*), "iperdinamico" (*hiperdinámico*), "procrescita" (*procrecimiento*), "sottocapitalizzate" (*subcapitalizadas*), "prelitigata" (*amago de pelea*), "rigermanizzazione, ridenominazione" (*regermanización, redenominación*), "deregolamentati, dematerializzazione" (*desreglamentados, desmaterialización*). Mención aparte merece la raíz "auto", presente en las formas "autoannientarsi, autofinanziarsi, autoregolamentazione" (*autoaniquilarse, autofinanciarse autorreglamentación*), el adverbio "dopo" "dopovertice, dopoeuro" (*poscumbre, posteuro*) y el prefijo "multi", que aparece en "multilaterale, multipolare, multinazionali" (*multilateral, multipolar, multinacionales*).

El término "euro", reducido a prefijoide, es fuente de innumerables formaciones, que van desde los "euroappuntamenti, euroinformazioni, euromanifestazioni di protesta, europarlamento" (*eurocitas, euroinformaciones, euromanifestaciones..., europarlamento*) al "eurofunzionario, eurobanchiere, euromanuale" (*eurofuncionario, eurobanquero, euromanual*) y, plato poco apetitoso para quienes deberán pagarla, a la "eurotassa" (*euroimpuesto*), si bien no falta la "eurovigilia" (*eurovíspera*), para referirse al día anterior a la aprobación de la moneda única, ni la "euroscommessa" (*euroapuesta*) o, casi sinónimo de ésta última, la "eurosfida" (*eurodesafío*), y así hasta llegar a las "euroipocrisie" (*eurohipocresías*). Tampoco se han ahorrado nuevos adjetivos como "euroscettici, europessimisti" (*euroescépticos, europesimistas*), en contraposición a los "euroentusiasti" (*euroentusiastas*). La guinda la pone "Eurolandia", término creado sin duda con el objeto de evocar el paradisiaco parque de atracciones llamado Disneylandia, en sintonía con la "età del euro", calco evidente de la edad de oro a la que el lector debe, consciente o inconscientemente, asociarlo. Se habla asimismo de "eurizzazione" (*eurización*), cuyas comillas indican que se trata de un nuevo término. El periodista, construyendo una serie progresiva, pasa del lexema básico "euro" al verbo "eurizzare" y de éste al sustantivo "eurizzazione".

Al grupo de los neologismos compuestos pertenecen palabras como "teleconferenza, capoeconomista, esistenziale-identitario, debito-pil, pigliatutto" (*teleconferencia, economista-jefe, existencial-identitario, deuda-PIB, apandador*). Por su parte, el conjunto de los neologismos combinatorios es significativo y va desde la apenas mencionada "eurizzazione" a la "formalizzazione" (*formalización*), cuya serie progresiva se desarrolla como sigue:

forma>formale>formalizzare>formalizzazione[1]. Un ejemplo de serie abierta lo hallamos en la voz "tempistica", acompañada de "tempo, tempista, tempismo"

[1] Otros ejemplos de serie progresiva son los siguientes: "tesaurizzazione" (*atesoramiento*), a partir del arcaico "tesauro"; "cartolarizzare" del adjetivo "cartolare"; "sanzionatorio" (*sancionatorio*) de "sanzione" (*sanción*); "indicizzazione" (*indización*) de "indice", (*índice*) etc.

Centro Virtual Cervantes

(tiempo, tempestivo, tempestividad) [2].

Entre los neologismos semánticos, resultantes de "volver a determinar un lexema de la lengua común [...] añadiéndole un adjetivo específico o un sintagma adjetival"*, en palabras de Dardano (1993: p. 331), menos numerosos respecto a los anteriores, podemos destacar, entre otros, los siguientes: "armonizzazione fiscale" *(armonización fiscal)* (según el diccionario Devoto-Oli, la armonización consiste en "conferir un contexto armónico a una melodía o a un tema musical"); "turbolenze monetarie" *(turbulencias monetarias)* (por "turbolenza" entendemos la "tendencia a suscitar desórdenes, en el ámbito de la vida política y social" o bien una "especial condición de un fluido en movimiento")[3].

Muy numerosas son las voces y expresiones extranjeras acogidas sin ningún tipo de adaptación. Predominan los préstamos del inglés, procedentes sin duda en su mayoría de los Estados Unidos. Junto a vocablos y sintagmas absorbidos ya por la lengua común, como "board, task-force, pressing, partner, weekend, budget, business, leadership, welfare, joint venture, etc.", destacan expresiones técnicas propias del lenguaje económico como "inflation targeting, cross rate, forward rate agreements, expected losses, etc." La adopción predominante de términos ingleses depende de la necesidad de disponer de una serie de tecnicismos ya existentes en dicha lengua y puede relacionarse asimismo con la mayor difusión del conocimiento de la lengua inglesa en Italia, si bien se peca quizás de una actitud aduladora por parte del medio de comunicación con respecto al destinatario, el cual se considera, de este modo, parte integrante de una minoría internacional capaz de desenvolverse con soltura en diferentes lenguas. Una hipótesis confirmada por la inesperada frecuencia de voces y expresiones francesas como "bagarre, chance, roulette, impasse, surplus, maquillage, tête à tête, élite, etc.", e incluso alemanas[4] y, en número bastante elevado, latinas ("mare magnum, a latere, deficit, in primis, ad hoc, una tantum, dulcis in fundo"). Achacable al mundo latino es asimismo el "patto leonino", de origen jurídico; más concretamente, se trata del título del artículo 2265 del Código Civil italiano, título a su vez referido a la conocida fábula de Fedro. Antes de concluir esta parte de nuestra intervención, consideramos interesante constatar el hecho de que incluso cuando se trata de sintagmas extranjeros se verifican intersecciones entre diferentes campos semánticos, con el uso de expresiones propias de otros lenguajes especializados en el ámbito del léxico económico. Nos limitaremos a tres ejemplos: "big bang monetario" *(idem)*, tomado del lenguaje científico, "Le pmi italiane in pole position" *(Las pymes en pole*

---

[2] Series semejantes se observan también en "ufficializzati" *(oficializados)* de "ufficiale" *(oficial)*, "verticalizzate" *(verticalizadas)* de "verticale" *(vertical)*, "globalizzazione" *(globalización)* de "globale" *(global)*, etc.

[3] Otros neologismos semánticos presentes son: "paniere di monete" *(cesta de divisas)* (por "paniere" entendemos "un recipiente generalmente de mimbre [..] con un asa en forma de arco para meter el brazo"); "volatilità finanziaria" *(volatilidad financiera)* ("volatilità" es "la tendencia de las sustancias líquidas o sólidas a pasar al estado de vapor o gas"); "integrazione monetaria" *(integración monetaria)* (la "integrazione" es "la acción de completar algo mediante oportunas adiciones o compensaciones").

[4] Acerca de la persistencia de préstamos franceses véase Mara (1984); por lo que se refiere a los contactos con el inglés, cfr. Dardano (1986), Fanfani (1991-1993); en cuanto a los germanismos, véase Castellani (1985).

Centro Virtual Cervantes

position) (como reza un título), con imagen perteneciente al mundo deportivo de las carreras de coches y motos, "il may day per il lavoro" (*el SOS del trabajo)*, del lenguaje de la comunicación aérea y naval.

Señalamos asimismo la escasa presencia de extranjerismos adaptados ("monitorare, monitoraggio, performante, competitivo, deterrente" y pocos más) (*monitorizar, monitorización, competitivo, disuasión*), mientras se revela significativa la presencia de acrónimos y siglas.

Un fenómeno que se verifica en numerosísimas ocasiones consiste en crear expresiones y términos especializados por metaforización, derivándolos de la lengua común y de otros lenguajes específicos más difundidos en la lengua hablada. Muy extendido asimismo el uso de catacresis, metáforas que han entrado en el léxico especializado, calando tan hondo que su valor metafórico deja de ser percibido como tal, por lo que pasan a ser metáforas fósiles. Sólo a modo de ejemplo, ya que su número es elevadísimo, podemos citar las siguientes catacresis: "vertice" (*cumbre)*, utilizado en muchas ocasiones, junto a diversas especificaciones, para referirse a un encuentro entre representantes del más alto nivel, por lo demás un préstamo semántico sinónimo de "summit", usado indistintamente; "perturbazione monetaria, rivoluzione finanziaria" (*perturbación monetaria, revolución financiera)*, procedentes del lenguaje político-social; "flessibilità, trasparenza dei prezzi" (*flexibilidad, transparencia de los precios)*, propios del campo de la física; "giro d'affari, taglio del debito, rientro del debito" (*volumen de negocios, reducción de la deuda, disminución de la deuda)*, sacados de la lengua común. Como se puede constatar, cuando la metáfora llega al área técnica se sitúa en el significado que comporta un nivel de abstracción más elevado, mientras el término asume una mayor precisión denotativa (Sobrero, 1993:237).

Son muy comunes también las metáforas ya convertidas en verdaderas frases hechas o expresiones usuales de la lengua común, las cuales no adquieren un nuevo significado, sino que se utilizan gracias a su fuerza y expresividad, como afirman Perelman y Olbrecht-Tyteca: "Dicha fuerza reside en que éstas basan sus efectos en un material analógico, fácilmente admitido no sólo porque se trata de algo conocido sino también integrado, por medio del lenguaje, en la tradición cultural" (Perelman, Olbrecht-Tyteca, 1966:427). Los siguientes ejemplos apoyan dicha afirmación: "siamo sulla strada giusta" (*estamos en el buen camino)*, "si volta pagina" (*se cambia de tercio)*, "non perde occasione" (*no pierde ocasión)*, "mettere a punto" (*poner a punto)*, "arco di tempo" (*periodo de tiempo)*, "lasso di tempo" (*lapso de tiempo)*, "prende atto" (*asumir)*, "via libera" (*vía libre)*, "colpo di mano" (*golpe de mano*) , "via d'uscita dalla..." (*una salida...)*, "il nodo di fondo" (*el nudo central)*, etc.

Las metáforas en sentido estricto, que aparecen también en los títulos, explotan los más diversos campos semánticos. Me limito aquí a señalar los más visitados. Nuestro protagonista, el euro, a través de un proceso de antropomorfización, "sta venendo alla luce" (*está a punto de ver la luz)*, "sta per nascere" (*está por nacer)*, debe "superare l'ultimo travaglio prima del parto" (*superar las últimas contracciones antes del parto)* . Y es que se trata, en efecto, de "un parto" y fueron precisas "dieci valute per dare vita all'euro" (*diez divisas para dar vida al euro)*.

"Nasce in silenzio senza scoppi e fanfare" (*nace en silencio sin bombo ni platillo)*, si bien "finché la creatura non è uscita alla luce del sole e respira e si muove conquistando una sua propria vita" (*hasta que la criatura vea la luz del sol y se mueva conquistando una vida propia*) no es posible respirar tranquilos. Para "celebrare la nascita" (*festejar el nacimiento*) habrá "una festa di battesimo per la nascita della moneta unica" (*se celebrará el bautizo en honor del nacimiento de la moneda única)*. "La sua nascita è salutata" (*su nacimiento es saludado*) con entusiasmo en la "città natale dell'euro" (*ciudad natal del euro)* con la esperanza de que "la nuova moneta nasca sana e forte" (*la nueva moneda nazca sana y fuerte*), aunque se sepa que "come tutte le creature appena nate, l'euro avrà bisogno di cure" (*como todas las criaturas que acaban de nacer, el euro necesitará de cuidados*) y tendrá que afrontar un "lungo fine settimana" (*largo fin de semana*). Pero no se humaniza sólo la moneda única, sino también las nuevas instituciones[5]. Se maneja además con insistencia la metáfora del "percorso da compiere"[6](*del camino que hay que recorrer*), mientras las imágenes bélicas son las preferidas por los periodistas para describir la situación provocada por la introducción del euro. Por motivos de espacio es imposible elencar las innumerables metáforas procedentes de este sector, si bien pueden valer como muestra el "fronte economico e politico" (*el frente económico y político)*, "le manovre di bilancio" (*las maniobras para sanear la balanza)*, "le strategie di conquista" (*las estrategias de conquista)*[7]. Del campo de la aeronáutica, de la marina y de la navegación espacial proceden una buena cantidad de metáforas[8]; la más afortunada es sin duda "il varo", "varare una manovra"

---

[5] Se habla de la "nascitura Banca Centrale Europea" (*nacimiento futuro del Banco Central Europeo)*. Además, Italia "ha [...] il suo corpo economico appesantito" (*el cuerpo económico italiano está lastrado*) y "narcotizzato da una pubblica amministrazione" (*narcotizado por la pública administración*); por eso, "dovrà decidere di svecchiarsi e di togliersi dalle spalle lo zaino pesante [...] dei suoi sprechi" (*deberá decidir rejuvenecerse y quitarse de encima la pesada mochila ... de sus derroches*).

[6] Se habla "della via lunga" (*del largo camino*), "del procedere lungo il cammino" (*proceder a lo largo del recorrido*) hacia "la strada del..." (*el camino del...*) y de la importancia de "una partenza riuscita" (*salir bien*) para "far partire il mercato" (*hacer que el mercado arranque*), etc.

[7] Asimismo, hallamos "rischiosa guerra di potere" (*arriesgada guerra de poder*), "scontro fra..." (*enfrentamiento entre..*), "l'euro come moneta d'occupazione" (*el euro como moneda de ocupación*), "l'esercito delle pmi" (*el ejército de las pymes*), "le sfide della globalizzazione" (*los desafíos de la globalización*), "ereggono poderose fortificazioni a difesa di..." (*construyen importantes fortificaciones defensivas*), "fuoco di sbarramento" (*barrera de fuego*), "il plotone dei paesi europei" (*el pelotón de los países europeos*), "pattuglia degli Undici valorosi" (*patrulla de los Once valientes*), "battaglia di retroguardia" (*batalla de retaguardia*), "turni di guardia" (*turnos de guardia*), "innescare la miccia" (*encender la mecha*), etc. hasta "le medaglie da appuntarsi per la conquista dell'euro" (*las medallas merecidas por la conquista del euro*).

[8] Algunos ejemplos: "varo [...] della navicella monetaria" *botadura...del barquito monetario*), "le paratie istituzionali [...] non sono a tenuta stagna" (*los mamparos institucionales ..no son compartimientos estancos*), "lancio dell'euro" (*lanzamiento del euro*), "decollo dell'euro" (*despegue del euro*), "condurre in porto l'euro" (*llevar a buen puerto al euro*), "I capi di stato sono approdati" (*los jefes de estado han desembarcado*), "inversione di rotta" (*inversión del rumbo*), "la trattativa si è arenata" (*las negociaciones han encallado*), "la Germania [...] naviga, preoccupata della propria stabilità, tra gli scogli eterni su cui rischia di infrangersi [...] sospinta da una corrente incessante" (*Alemania .. navega preocupada por su propia estabilidad, entre los eternos escollos contra los que corre el riesgo de estrellarse .. arrastrada por una corriente incesante*)

* Las traducciones de las citas son nuestras.

Centro Virtual Cervantes

(*botadura, botar un paquete de medidas)*, la cual, a través del lenguaje económico, ha entrado en la lengua común. Otros campos semánticos saqueados por la metaforización son el deportivo, el teatral, el de la jardinería, el de la naturaleza, el de la salud y la medicina, el de la belleza, etc.

Sin necesidad de añadir otros ejemplos se impone una reflexión ya por lo que se refiere a la metáfora ya en lo tocante a su extendidísimo uso en el lenguaje económico de divulgación especializada (hemos contado más de 520, comprendidas las metonimias). La primera observación tiene que ver con la gramática: la metáfora puede ser expresada en diferentes formas gramaticales (nombres, adjetivos, precedidos por artículos, seguidos de preposiciones y asociados a verbos), como hemos podido ver en los ejemplos presentados, y por ello puede ser utilizada provechosamente en el proceso de aprendizaje de la lengua. La segunda surge de la curiosidad suscitada por la extraordinaria cantidad de metáforas utilizada en un lenguaje técnico, cantidad que contradice la monosemia y la transparencia de los téminos que deberían distinguirlo (Gotti, 1991:17-20, 22-25). Se diría que se intenta provocar "en el destinatario una representación mental que no es exacta e inmediatamente identificable a lo que se dice y/o representa de forma explícita, pero que, a la vez, a través de un razonamiento de tipo analógico/asociativo, induce a una comprensión del mensaje basada en la polisemia de los signos expresados" (Bolletieri Bosinelli, 1988:27). Igual que sucede en la publicidad, se explota la fuerza evocadora de la metáfora en el imaginario del lector para convencerlo de la conveniencia de entrar en la operación euro. Sin duda, la lengua de estos periódicos especializados posee un intenso poder perlocutivo que se intenta explotar en todas sus posibilidades.

Desde este punto de vista, la famosa metáfora de Wittgenstein según la cual cualquier lengua puede ser imaginada como una ciudad constituida por un ovillo de viejas calles y plazas con antiguos edificios y casas nuevas, rodeada por una periferia más reciente con avenidas rectas y regulares (las lenguas técnico-científicas) (Wittgenstein, 1967, 17) debería ser sustituida por la idea de suburbios constituidos asimismo por un entramado de calles y plazoletas.

BIBLIOGRAFÍA

Bollettieri Bosinelli, R. M. (1988), *Quando parlano le metafore. Viaggio nella pubblicità televisiva americana*, Bologna, Clueb.

Casado Velarde, M. (1995), *Introducción a la gramática del texto del español*, Madrid, Arco Libros.

Castellani, A. (1985), "Capitoli d'una introduzione alla grammatica storica italiana, II: L'elemento germanico", en *Studi linguistici italiani*, 11, 1-26 y 151-181.

Dardano, M. (1986), "The influence of English on Italian", en W. Viereck, D. Bald, (eds.), 231-252.

Dardano, M. (1993), "Lessico e semantica", en A. Sobrero (ed.), 1993b

De Mauro, T. (1994), *Studi sul trattamento linguistico dell'informazione scientifica*, Roma, Bulzoni.

Centro Virtual Cervantes

Fanfani, M.L. (1991-1993), "Sugli anglicismi dell'italiano contemporaneo", *Lingua nostra*, 52, 11-24, 73-89, 113-118, *Lingua nostra*, 53, 18-25, 79-86, 120-121, *Lingua nostra*, 54, 13-20.

Gotti, M. (1991), *I linguaggi specialistici*, Firenze, La Nuova Italia

Gotti, M. (1992), *Testi specialistici in corsi di lingue straniere*, Firenze, La Nuova Italia.

Guerriero, A.R. (ed.) (1988), *L'educazione linguistica e i linguaggi delle scienze*, Firenze, La Nuova Italia.

Halliday, M. (1992), *Lingua parlata e lingua scritta*, trad. it.,Firenze, La Nuova Italia.

Mara E. (1984), "Recenti influssi francesi nella stampa italiana", en *Lingua nostra*, 45, 67-84.

Marchese, A. (1981), *Dizionario di retorica e stilistica*, Milano, Mondadori.

Lozano, J., C. Peña-Marín, y G. Abril (1989), *Análisis del discurso*, Madrid, Cátedra.

Perelman,C. y L. Olbrechts-Tyteca, (1966), *Trattato dell'argomentazione. La nuova retorica*, trad. it., Torino, Einaudi.

Ricoeur, P. (1975), *La métaphore vive*, Paris, Ed. du Seuil.

Sobrero, A. (1993), "Lingue speciali", en A. Sobrero (ed), 1993a, 237–277.

Sobrero, A. (ed.) (1993ª), *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*, Bari, Laterza.

Sobrero, A. (ed.) (1993b), *Introduzione all'italiano contemporaneo. Le strutture*, Bari, Laterza.

Viereck, W. y D. Bald (eds.) (1986), *English in contact with other languages*, Budapest Akadémiai, Kiadó.

Weinrich, H. (1988), *Lingua e linguaggio nei testi*, trad. it., Milano, Feltrinelli.

Wittgenstein, L. (1967), *Ricerche filosofiche*, trad. it., Torino, Einaudi.

PARTE II (Emma Martinell Gifre)

De la aportación de mi colega el lector habrá deducido que los textos considerados, muestra de una "lengua específica", presentan un grado de creación o de novedad --si usamos de una mayor prudencia-- similar a la de los textos calificables de "literarios", salvo por lo que respecta a la abundancia de elementos denominadores. Por mi parte, me atrevo a decir que el grado de novedad no difiere del de la lengua común y, sobre todo, del reflejo de la lengua común en la prensa escrita. Además, cabe indicar que los fenómenos de "revitalización" son los mismos en las dos lenguas puestas en contraste, el italiano y el español.

Por un lado están los procedimientos de derivación y de composición, tan rentable el primero que se da una y otra vez, en una cadena a la que sólo la sensatez locutiva pone freno.

Mención aparte merece el conjunto de palabras compuestas que presentan "euro-" como primer componente, en una curiosa amalgama de nociones, la de "Europa", territorial, y la de "euro", monetaria. En las dos lenguas se producen,

Centro Virtual Cervantes

mediante composición, sustantivos: "los eurodiputados", "el europesimismo", adjetivos: "europesimista" y, por qué no, creaciones lúdicas, como la "Eurolandia" de uno de los textos italianos.

Por otro lado está la adopción de voces extranjeras, pertenecientes a otras lenguas. Que sean éstas el latín y el inglés se explica por el carácter prestigioso de una y por la preponderancia cultural y la iniciativa denominadora de la otra. Merece un comentario la diversa incorporación. En el caso del italiano, el término foráneo conserva su forma; en el caso del español, para las dos voces hay una adaptación a los rasgos característicos de la lengua. Por ejemplo, lo que le ocurre a "los rápeles" y a "maremágnum".

Un tercer fenómeno es el de la sigla, un buen puñado de las cuales llena los textos analizados. En italiano y en español se produce el paso de la sigla a sustantivo de la lengua que, como tal, responderá al comportamiento gramatical esperable. Así, es frecuente recurrir a "las pymes", y evitar el más extenso sintagma "las pequeñas y medianas empresas".

Como era de esperar, el corpus analizado contenia decenas de denominaciones complejas, agrupaciones de un sustantivo y de un adjetivo. Se dan en todas las lenguas y, posiblemente, su correspondencia es total. Tales grupos, más que en el léxico común, juegan un papel en los léxicos "específicos" y, en este caso, en una lengua que participa de la especificidad de la economía y de la política. Sin embargo, un repaso atento de los casi cincuenta casos (para el español) que se seleccionaron para la ejemplificación muestra cuántas veces uno de los componentes, en otros usos, fuera de esa combinación precisa con el otro componente, tiene un significado diferente[9]. Basta reparar en el "agujero" del "agujero presupuestario", o en el "paraíso" del "paraíso fiscal". Estamos ante un neologismo semántico de esas dos primeras palabras, que se combinan con los dos adjetivos en una aplicación que, sin rubor, hay que calificar de "metafórica". La prof. Montalto ha destacado el ámbito de origen de palabras como "armonizzacione", "volatilità" o "turbolenza", la música y el aire. Pues, en efecto, de eso se trata, de aplicar algo a lo que estamos acostumbrados por la experiencia a otro "algo" menos tangible. Cualquiera comprenderá que con la "bonanza económica" el autor del artículo alude a un tiempo que mejora, que ha sido peor antes de ahora, y que quizá todavía va a seguir mejorando.

Somos conscientes de que el hombre lleva siglos desentrañando la metáfora, y de que el mundo clásico estableció principios fundamentales de la metáfora que siguen siendo el puntal de las nuevas teorías. Sin embargo, para la presente ocasión, y teniendo en cuenta lo esencial de la "competencia cultural" en el proceso de aprendizaje de las lenguas extranjeras, pretendemos llamar la atención sobre la utilidad de una perspectiva cognitiva[10].

---

[9] Hace muchos años me interesó la vitalidad significativa de los verbos que, según con qué complementos se combinan, conocen una ampliación metafórica. El interesado podría consultar: "Usos verbales metafóricos", REL, 6.2., 1976, pp. 369-385, y "La retroacción del significado verbal", AF, 2, 1976, pp. 387-392.

[10] En este punto, sigo muy de cerca la investigación que la prof. Mar Forment de la Universidad de Barcelona lleva a cabo en su tesis doctoral (ya lo hizo en su Memoria de Licenciatura): ¿en qué medida

Centro Virtual Cervantes

A partir de 1980, año en el que, por cierto, se publicó el texto de G. Lakoff y M. Johson, *Metaphors We live By* (Chicago University Press, Chicago)[11],y a lo largo de esa década, se desarrolla el cognitivismo, en el campo de la filosofía del lenguaje. Al investigar el fenómeno de la cognición humana se revisan los conceptos, tan trabajados por la retórica, tan explotados por el conceptismo literario, de "metáfora" y de "metonimia".

Se reconoce que el recurso a la metáfora es habitual en el lenguaje cotidiano, tanto que quizá deja de tener sentido calificarlo de "recurso". La metáfora pasa a interpretarse como un proceso mental específico que permite entender unos aspectos de la experiencia (por lo general, abstractos e intangibles) en términos de otros (que suelen ser más concretos y familiares). Estos se proyectan al plano conceptual.

No nos conviene ahora extendernos en la noción de "metáfora orientacional", basada en la experiencia que cada cultura tiene del espacio; pero sí lo haremos con las "metáforas ontológicas", fundamentadas en nuestra experiencia física previa con los objetos que nos rodean. A través de la analogía facilitan la comprensión y el entendimiento de elementos menos tangibles —o menos familiares, diría yo—.

La teoría cognitiva, que a su vez utiliza una imagen cotidiana y de la experiencia humana, reconoce algo así como un ciclo vital, pues distingue entre "metáforas muertas o lexicalizadas", que carecen de poder evocador, y "metáforas creativas o nuevas", que sí lo tienen.

En el conjunto de textos que hemos tomado en consideración, en las dos lenguas, hemos advertido la importancia de varios conjuntos de expresiones metafóricas relativas a la misma área de experiencia. El inicio de la vigencia de una moneda única, y lo que de ello se deriva para la economía de los países, es visto como un "nacimiento" (véanse los otros términos en la relación aportada), al que le seguirán "los primeros pasos", o "la andadura". El mismo hecho, este mismo inicio, puede iluminarse con otras asociaciones al alcance de todos, como son "la línea de salida" de una carrera, "el despegue" de un avión, o "la botadura" de un barco. La consecuencia de la implantación del euro es, ya en los preliminares, una situación de comparación entre diferentes políticas y economías diversas. Por lo tanto, nociones como "competitividad", "enfrentamiento", y "superioridad" resultan diáfanas si se las muestra a través de la lente de imágenes de la práctica del deporte, del juego o de la guerra.

Pensamos que en la enseñanza y en el aprendizaje de segundas lenguas es muy útil acogerse a estas "metáforas universales" pues, en la medida en que las culturas sean próximas, las compartirán todas; en la medida en que sean muy distantes, compartirán sólo las más universales de ellas. Porque es la experiencia común la que

---

las locuciones que cuentan con un término alusivo a una parte del cuerpo humano conservan la motivación que las originó? Dicho en otras palabras, ¿guardan relación la parte del cuerpo humano (su nombre), la actividad para la que es utilizada, y la aplicación traslaticia en la unidad fraseológica? En la misma línea, en el XXVII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (Palma de Mallorca, diciembre de 1997), Mar Forment presentó la comunicación "'Universales metafóricos' en la significación de algunas expresiones fraseológicas".

[11] Este texto se tradujo al español en 1986, por Ediciones Cátedra, con el título *Metáforas de la vid cotidiana*; la segunda edición es de 1991.

Centro Virtual Cervantes

favorece el salto, y el salto no es un salto al vacio.

Asimismo, no sólo se desgastan las metáforas, sino que el tópico se deriva de un uso reiterado, irreflexivo (véanse los ejemplos aducidos). La prensa proporciona muchos casos de usos tópicos, pero también los hablantes tienden a repetir una y otra vez lo que han oído, como "se lo he dicho 'por activa y por pasiva'", o "la normativa 'pura y dura'", o "cambiar de chip". Abusamos de lo que nos une, lo que nos hace cómplices —somos de la misma edad, cultivamos el mismo estilo; luego, nos entenderemos—. Contra el desgaste, contra el tópico, actúa la voluntad de revitalización[12], siempre dentro de los límites del sistema lingüístico. Cuando el redactor escribe "es un peligro andante", sabe que se le entenderá --lo que no es tan seguro que le ocurra al que ha escrito "esta nueva pica en Flandes"--. En qué medida esta revitalización, que se nutre de un fondo patrimonial de imágenes, de hechos culturales y que se manifiesta a través de la expresión lingüística, tiene su correspondencia en otras lenguas es algo que el aprendiz debe investigar.

Anejo

Documentación extraída de *La Gaceta de los Negocios* y *Cinco Días* (semana del 27 de abril al 4 de mayo de 1998)[13].

el euro, Europa

la euromoneda	el euroempleo	el eurodiputado
euroconectado (adj.)	el eurooptimismo	la "euroforia"
el eurodesastre	el euroapocalipsis	el europesimismo
paneuropeísta (adj.)		
la cultura euro	los países euro	la zona euro
la era del euro	la hora del euro	el tránsito al euro
la botadura del euro	el parto del euro	el despegue del euro...

la derivación y la composición con raíces prefijales

sistema *multi*divisa	la *super*nación
*macro*económico/*micro*económico	las *macro*empresas
la política *cambiaria*	la *compatibilización*

sintagmas denominadores frecuentes

(* = metaforización del primer elemento)

la austeridad presupuestaria
los agentes sociales
*el agujero presupuestario
*la bonanza económica
*la cultura de la estabilidad
*la construcción europea
la conferencia intergubernamental
*el cuerpo político de Europa

[12] E. Martinell, "Un fenómeno lingüístico en los titulares de Cambio 16", AF, 4, 1978, pp. 317-334.
[13] Agradecemos a los directores de los dos periódicos su colaboración.

Centro Virtual Cervantes

*los colosos económicos
*el despliegue mediático
la escala de restricción
el Estado miembro
la estabilidad monetaria
el entorno económico
la fase transitoria
el fondo de cohesión
el factor trabajo — el factor desestabilizador
los mercados de valores — los mercados financieros
el mercado monetario — el mercado único — el mercado doméstico
el marco legal — el marco financiero
la moneda reserva — la moneda única
la negociación presupuestaria
los niveles de competitividad
los órganos rectores — los órganos de decisión
*las plataformas institucionales
el pacto de estabilidad — el pacto de austeridad
la política monetaria — la política de empleo — las políticas macroeconómicas
la permisividad fiscal
*los paraísos fiscales
*el pulso político
la reforma institucional
*la soberanía monetaria
el sector financiero
los tipos de interés
las tasas de inflación
la unión monetaria — La Unión Europea

asociaciones metafóricas
con el ciclo vital
dicha ley *vio la luz* en...
los líderes comunitarios *dieron ayer a luz* una moneda europea
el alumbramiento de la moneda única
insuflar vida a la negociación europea
el euro *nacerá* el próximo 1 de enero
la peseta *ha muerto*
el *embrión* del BCE
el diálogo social europeo se mantiene *en estado embrionario*
en *los primeros meses de su existencia*
los *primeros años de vida* del Tratado
la *madre* de todas las cumbres
el proceso es el de *un largo noviazgo* de interés, en el que los expertos [...] han puesto a punto un *bebé probeta*. Ahora se da el paso a un *matrimonio* que se desea duradero

Centro Virtual Cervantes

la Unión Monetaria es como el *matrimonio*, lo difícil viene después de *dar el sí*

con los fenómenos de la naturaleza

cuando las olas son de más de quince metros llegan a todas las costas, incluso a la oriental del Océano Atlántico

La Unión se lanza a la piscina del euro en la mayor coyuntura posible [...] y sin nubes en el horizonte cercano. Las previsiones de primavera de la Comisión Europea son igualmente positivas.

con el ámbito del juego y del deporte

no se ha llegado a ninguna *meta*. Lo que de verdad se ha conseguido es articular *una línea de salida*

la nueva institución que recogerá *su testigo* al frente de la política monetaria europea

el BCE tomará *el testigo* del Instituto Monetario Europeo

las reglas del juego han cambiado

cuando van a empezar a caer *las fichas del dominó* de las fusiones

con la rivalidad y el enfrentamiento (bélico)

la interminable *batalla* por el poder en el Banco Central Europeo

tras siete horas de *batalla*

todo quedaba pendiente del *duelo* en las alturas

las primeras *refriegas* se *han librado* ya

la alemana Allianz [...] y el grupo AXA VAP mantienen *una pugna*

la guerra comercial interna *librada* en los últimos 30 años

podrían *entrar en liza* los llamados "estabilizadores automáticos"

mientras los grandes *se peleaban por el botín* principal, España...

la primera en *abrir fuego*

bomba de efecto retardado que acabará pagándose

en el *explosivo* contexto político de la región de los Grandes Lagos

un arsenal de argumentos

en sus *cuarteles generales* de Bruselas

únicamente la izquierda más radical mantiene levantada *la bandera rebelde*

zafarrancho en la Unión

el Gobierno Aznar ha conseguido resistir *los embates*

sus disposiciones prevalecerán en caso de *colisión*

esta nueva *pica en Flandes*

la CE se conforma con que *esa guillotina* caiga si el Gobierno incumple sus propias previsiones

una política más *ofensiva*

otros (los símiles, la fraseología tradicional)

el eterno *corsé* presupuestario

cuando *el fantasma* de la inflación está ya conjurado

única salida para desterrar el principal *fantasma* que aún habita en sus viejos palacios: el desempleo

era el único *cabo suelto* y costó mucho anudarlo

cuando *se suban al tren los rezagados*

excluido del *tren de cabeza* para el euro

tomará las riendas de la política monetaria única
Tony Blair quería *despejar el camino*
sin perder *el poso* socialdemócrata que *lubrica el funcionamiento* de las sociedades
algo se mueve en *el intrincado paisaje* fiscal de la UE
el ovillo *sigue muy liado*
la anunciada propuesta de directiva de la Comisión que *cuadre el círculo* de esa eventual convivencia de las dos fórmulas
son precisamente *los conversos* los más ardientes defensores ahora de la moneda única
siempre ha sido considerada [España] uno de esos alumnos mediocres del sur que únicamente estudian al final, pero que no sedimentan los conocimientos
un río revuelto en el que *pescan grandes piezas* los ultraderechistas de Jean Marie Le Pen
toda Italia *se está pellizcando* en estos momentos para comprobar que no se trata de un sueño
que *el mismo pastel* se reparta entre 26 en lugar de entre 15
no hay que verlo *como una camisa de fuerza*
fue *la sal y la pimienta* de la cumbre de Bruselas
es un peligro *andante*
inflaciones *desbocadas*
los países que no estén dispuestos a *seguir apretándose el cinturón* serán obligados a *aflojarse el bolsillo*
el despegue de la economía
Francia y Alemania apenas ahora empiezan a coger *una velocidad de crucero* superior al 2'5%

el imperceptible paso al tópico

un paso de gigante	detrás de las bambalinas
curarse en salud	*la materia prima*
un jarro de agua fría	pasar factura
poner cara de póquer	la cruda realidad
con mano férrea	operación de gran calado
la prueba de fuego	la coyuntura económica

Centro Virtual Cervantes

ASELE. Actas IX (1998). EMMA MARTINELL GIFRE y DONATELLA MONTALTO CESS...
Centro Virtual Cervantes